

MEGÁLLAPODÁS**az Európai Közösség és a Kazah Köztársaság kormánya között egyes acéltermékek kereskedelméről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,
egyrésztől, valamint
a Kazah Köztársaság kormánya,
másrésztől
e megállapodás feleiként,

MIVEL az 1995. január 23-án aláírt, az Európai Közösségek és azok tagállamai és a Kazah Köztársaság közötti partnereségi és együttműködési megállapodás⁽¹⁾ (a továbbiakban: a „PEM”) 1999. július 1-jén hatályba lépett;

MIVEL az Európai Közösségnek (a továbbiakban: a „Közösség”) és a Kazah Köztársaság kormányának (a továbbiakban: „Kazahsztán”) az az óhaja, hogy támogassák a Közösség és Kazahsztán közötti acélkereskedelem rendes és kiegyensúlyozott fejlődését;

MIVEL a PEM 17. cikkének (1) bekezdése meghatározza, hogy egyes acéltermékek kereskedelmét (azaz a korábbi Európai Szén- és Acélközösség, a továbbiakban: az „ESZAK acéltermékeiét”) a 11. cikk kivételével a PEM III. címe, valamint egy megállapodás rendelkezései szabályozzák; mivel e megállapodás a PEM 17. cikkének (1) bekezdésében említett megállapodást létrehozta;

MIVEL a 2000—2004. közötti időszakban ezen acéltermékek kereskedelme olyan megállapodás hatálya alá tartozott, amelyet helyénvaló egy olyan további megállapodással helyettesíteni, amely figyelembe veszi a felek közötti kapcsolatban kialakult fejlődést;

MIVEL e megállapodást úgy hozták létre, hogy keretet biztosítson az egyes acéltermékek kereskedelmét érintő mennyiségi korlátozások elmozdításának lehetővé tételéhez, feltéve hogy egyes feltételek teljesülnek, különösen amikor a megállapodás hatálya alá tartozó acéltermékek tekintetében kialakítják a megfelelő versenyfeltételeket;

MIVEL e megállapodást a felek acélipara terén megvalósuló együttműködésnek kell kísérnie, beleértve a megfelelő információcserét, amely a PEM 17. cikkének (2) bekezdésében előírt módon, a kapcsolattartó csoport keretében valósul meg,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

1. Ez a megállapodás a (korábbi ESZAK) acéltermékek kereskedelmére vonatkozik.

2. Az I. mellékletben meghatározott acéltermékek kereskedelme mennyiségi korlátozások alá tartozhat.

3. Az I. mellékletben nem szereplő acéltermékek kereskedelme nem tartozik mennyiségi korlátozások alá.

4. Az e megállapodás által nem szabályozott acéltermékek és tárgyak esetén a PEM vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni.

2. cikk

1. A felek megállapodnak abban, hogy az I. mellékletben szereplő termékek Közösségbe történő kazah exportjára vonatkozóan a II. mellékletben meghatározottak alapján minden

naptári évre mennyiségi rendelkezéseket állapítanak meg és tartanak fenn. Az ilyen exportot kétszeres ellenőrzési rendszernek kell alávetni az A. jegyzőkönyvben meghatározottak szerint.

2. A felek megújítják elkötelezettségüket aziránt, hogy amint a megfelelő versenyfeltételeket meghatározzák, az I. mellékletben meghatározott acéltermékek tekintetében teljes liberalizációt valósítanak meg.

3. A felek között tilos a mennyiségi korlátozások, vámok, díjak vagy egyéb, hasonló intézkedések alkalmazása a kombinált nomenklatúra 7204 kódja alá tartozó vastörmelék és -hulladék exportja tekintetében.

4. A felek megállapodnak abban, hogy az I. mellékletben említett termékek Kazahsztánból a Közösségbe irányuló importját 2005. január 1-jétől az e megállapodás hatálybalépéséig levonják a II. mellékletben szereplő keretmennyiségekből.

⁽¹⁾ HL L 196., 1999.7.28., 3. o.

5. A II. mellékletben említettek meghaladó mennyiségek importját abban az esetben engedélyezik, ha a közösségi iparág nem tudja kielégíteni a belső keresletet, és ennek következtében az I. mellékletben említett termékek közül egy vagy több tekintetében hiány keletkezik. Bármelyik fél kérelmére haladéktalanul konzultációkat kell tartani a hiány mértékének objektív bizonyíték alapján történő megállapítása céljából. A konzultációk alapján levont következtetéseket követően a Közösség belső eljárásokat kezdeményez a II. mellékletben megállapított mennyiségek növelésére.

6. Abban az esetben, ha az Európai Unió tagságára jelölt országok az e megállapodás lejárta előtt csatlakoznának, a felek megállapodnak abban, hogy a II. mellékletben megállapított keretmennyiségek emelését fontolóra veszik.

7. A felek bármikor kérhetnek konzultációt a következőkkel kapcsolatban:

- a II. mellékletben megállapított keretmennyiségek szintje, amennyiben a feltételek az I. mellékletben említett termékek tekintetében lényegesen romlottak vagy javultak,
- a felhasználatlan mennyiségek átvitelének lehetősége a fel nem használt termékcsoportokból más csoportokba.

3. cikk

1. Az I. mellékletben említett acéltermékek szabad forgalomba bocsátása céljából a Közösség vámterületére történő import a tagállam illetékes hatósága által a kazah hatóságok által kiállított kiviteli engedély és az A. jegyzőkönyv rendelkezéseinek megfelelő származási igazolás alapján kiállított behozatali engedélyek bemutatásához kötött.

2. Az I. mellékletben említett acéltermékeknek a Közösség vámterületére történő behozatalára nem vonatkoznak a II. mellékletben meghatározott keretmennyiségek, feltéve hogy bejelentették, hogy azokat változatlan állapotban vagy feldolgozást követően a Közösségen kívüli újrakivitelre szánják a Közösségen belüli ellenőrzési igazgatási rendszeren belül.

3. Az első naptári év során fel nem használt, a II. mellékletben meghatározott keretmennyiségek következő naptári év megfelelő keretmennyiségeibe történő átvitele a megfelelő keretmennyiség 10 %-áig engedélyezett arra az évre vonatkozóan, amelyben nem használták fel. Kazahsztán legkésőbb a következő év március 31-ig értesíti a Közösséget, ha ezt a rendelkezést alkalmazni kívánja.

4. Az adott termékcsoportra vonatkozóan a keretmennyiséget a naptári év folyamán egyszer lehet kiigazítani az adott termékcsoportra meghatározott keretmennyiség legfeljebb 10 %-áig, amennyiben ezzel mindkét fél egyetért. A keretmennyiségek átvitelekből származó bármely kiigazítása csak a folyó

naptári évet érintheti. A következő naptári év kezdetén a keretmennyiségek a II. mellékletben találhatóknak felelnek meg, a (3) bekezdés rendelkezéseinek sérelme nélkül. Kazahsztán legkésőbb május 31-ig értesíti a Közösséget, ha ezt a rendelkezést alkalmazni kívánja.

4. cikk

1. Annak érdekében, hogy a kétszeres ellenőrzési rendszer a lehető leghatékonyabb legyen, valamint hogy a visszaélés és kijátszás lehetősége minimálisra csökkenjen:

- a kazah hatóságok minden hónap 28-ig tájékoztatják a közösségi hatóságokat az előző hónapban kiállított kiviteli engedélyekről,
- a közösségi hatóságok minden hónap 28-ig tájékoztatják a kazah hatóságokat az előző hónapban kiállított behozatali engedélyekről.

Az említett információk közlésével kapcsolatos bármely jelentős időbeli eltérés esetén bármelyik fél kérhet konzultációt, amelyet haladéktalanul el kell kezdeni.

2. Az (1) bekezdés sérelme nélkül, valamint e megállapodás hatékony működésének biztosítása érdekében a felek megállapodnak abban, hogy megtesznek minden szükséges lépést, hogy a rendelkezések kijátszását — az átrakást, az útvonalváltást, a származási országra vagy helyre vonatkozó hamis nyilatkozatot, okmányok meghamisítását, a mennyiségekre vonatkozó hamis nyilatkozatot, hamis árumeghatározást vagy -besorolást vagy bármely egyéb módon megvalósuló kijátszást — megakadályozzák, felderítsék, valamint megtegyék a szükséges jogi és/vagy igazgatási intézkedést. Ennek megfelelően a felek megállapodnak, hogy létrehozzák a szükséges jogi rendelkezéseket és igazgatási eljárásokat, amelyek lehetővé teszik a hatékony intézkedést az említett kijátszás ellen, valamint magukban foglalják az érintett exportőrökkel/importőrökkel szembeni, jogilag kötelező erejű korrekciós intézkedések alkalmazását.

3. Amennyiben valamelyik fél úgy véli a rendelkezésre álló információ alapján, hogy e megállapodás rendelkezéseit kijátszák, kérheti, hogy konzultálhasson a másik féllel; a konzultációt haladéktalanul meg kell tartani.

4. A (3) bekezdésben említett konzultációk eredményének megszületéséig, ha a Közösség kéri, és amennyiben elegendő bizonyíték áll rendelkezésre, Kazahsztán biztosítja, hogy az ilyen konzultációkat követően elfogadandó keretmennyiségek bármely kiigazítását végrehajtsák arra a naptári évre vonatkozóan, amelyben a (3) bekezdés szerinti konzultációk iránti kérelmet benyújtották, illetve a következő évre vonatkozóan, ha az adott naptári évre meghatározott keretmennyiség kimerült.

5. Amennyiben a felek a (3) bekezdésben említett konzultációk során nem tudnak kölcsönösen elfogadható megoldást találni, a Közösségnek jogában áll, hogy — ha elegendő bizonyíték áll rendelkezésre arra vonatkozóan, hogy az e szerződés hatálya alá tartozó, Kazahsztánból származó acéltermékeket e megállapodás kijátszása mellett importálták — a vonatkozó mennyiségeket érvényesítse a II. melléklet szerint meghatározott keretmennyiségekkel szemben.

6. Amennyiben a felek a (3) bekezdésben említett konzultációk során nem tudnak kölcsönösen elfogadható megoldást találni, a Közösségnek jogában áll, hogy — ha elegendő bizonyíték igazolja, hogy hamis nyilatkozatot állítottak ki a mennyiség, az árumegnevezés és -besorolás tekintetében — a kérdéses termékek behozatalát megtagadja.

7. A felek megállapodnak abban, hogy teljes mértékben együttműködnek annak érdekében, hogy megelőzzenek és hatékonyan megoldjanak minden olyan problémát, amely e megállapodás kijátszásából ered.

5. cikk

1. Az I. mellékletben szereplő acéltermékeknek a Közösségbe történő importjára a II. mellékletben meghatározott keretmennyiségeket a Közösség nem osztja fel regionális részekre.

2. A felek együttműködnek annak megakadályozása érdekében, hogy a Közösségbe irányuló hagyományos kereskedelmi forgalomban váratlan és káros változások következzenek be. Amennyiben a hagyományos kereskedelmi forgalomban váratlan és káros változás következik be (beleértve a regionális tömörülést vagy a hagyományos szállítmányok elvesztését), a Közösségnek jogában áll, hogy konzultációt kérjen a probléma elfogadható megoldása érdekében. Az ilyen konzultációkat haladéktalanul meg kell tartani.

3. Kazahsztán törekszik annak biztosítására, hogy az I. mellékletben említett acéltermékeknek a Közösségbe történő exportját lehetőleg egyenletesen osszák el az év során. Amennyiben a behozatal váratlan és káros mértékben megnövekedik, a Közösségnek jogában áll, hogy konzultációt kérjen a probléma elfogadható megoldása érdekében. Az ilyen konzultációkat haladéktalanul meg kell tartani.

4. A (3) bekezdésben foglalt kötelezettségen túlmenően, amennyiben a kazah hatóságok által kiállított engedélyek elérték a kérdéses év keretmennyiségeinek 90 %-át, bármelyik fél kérhet konzultációt az adott év keretmennyiségeit illetően. Az ilyen konzultációkat haladéktalanul meg kell tartani. Az említett konzultációk végeredményéig a kazah hatóságok folytathatják az e megállapodásban meghatározott termékekre vonatkozó kiviteli engedélyek kiállítását, feltéve hogy nem haladják meg a II. mellékletben megállapított mennyiségeket.

6. cikk

1. Amennyiben az e megállapodásban meghatározott valamely terméket olyan feltételek mellett importálják Kazahsztánból a Közösségbe, hogy az jelentős kárt okoz a hasonló termékek közösségi termelőinek, vagy jelentős károkozással fenyeget, a Közösség minden vonatkozó információt átad Kazahsztánnak, hogy mindkét fél számára elfogadható megoldást találjanak. A felek haladéktalanul megkezdik a konzultációkat.

2. Amennyiben az (1) bekezdésben említett konzultációkon nem jutnak megállapodásra a Közösség konzultáció iránti kérélmétől számított 30 napon belül, a Közösség folyamodhat ahhoz a joghoz, hogy védintézkedésekre vonatkozó lépéseket tegyen a PEM rendelkezései szerint.

3. E megállapodás rendelkezéseinek ellenére a PEM 13.6. cikkének rendelkezéseit kell alkalmazni.

7. cikk

1. Az e megállapodás hatálya alá tartozó termékek besorolása a Közösség vám- és statisztikai nomenklatúrája (a továbbiakban: „kombinált nomenklatúra” vagy rövidítve: „KN”) és annak bármely módosítása alapján történik. A kombinált nomenklatúrának az e megállapodás hatálya alá tartozó termékekre vonatkozó hatályos közösségi eljárásoknak megfelelően végrehajtott módosításai vagy az áruk besorolásával kapcsolatos határozatok nem eredményezhetik a II. mellékletben meghatározott keretmennyiségek csökkentését.

2. Az e megállapodás hatálya alá tartozó termékek származását a Közösségben hatályos szabályokkal összhangban kell meghatározni. E származási szabályok változásairól értesíteni kell Kazahsztánt, és a változások nem eredményezhetik a II. mellékletben meghatározott keretmennyiségek csökkentését. A fent említett termékek származásának ellenőrzésére vonatkozó eljárásokat az A. jegyzőkönyv állapítja meg.

8. cikk

1. A kiviteli engedélyekkel és behozatali engedélyekkel kapcsolatos információknak a 4. cikk (1) bekezdése szerinti rendszeres cseréjének sérelme nélkül a felek megállapodnak, hogy az I. mellékletben meghatározott termékekre vonatkozó minden statisztikai adatot megfelelő időközönként kicserélik, figyelembe véve azt a legrövidebb időszakot, amely alatt az a kérdéses információ összeállítható, amely kiterjed a 3. cikk szerint kiállított kiviteli engedélyekre és behozatali engedélyekre, valamint a szóban forgó termékekre vonatkozó import- és exportstatisztikákra.

2. Bármelyik fél kérhet konzultációkat, amennyiben a kicserélt adatok között bármely lényeges ellentmondás fedezhető fel.

9. cikk

1. Az előző cikkeken a különleges körülmények esetére előírt konzultációkra vonatkozó rendelkezések sérelme nélkül, bármelyik fél kérelmére konzultációkat kell tartani az e megállapodás alkalmazásából eredő problémák vonatkozásában. A konzultációkra az együttműködés szellemében és a felek eltérő nézeteinek összehangolása céljából kerül sor.

2. Amennyiben e megállapodás előírja, hogy haladéktalanul konzultációkat kell tartani, a szerződő felek vállalják, hogy minden elérhető eszközt felhasználnak, hogy biztosítsák ennek megvalósítását.

3. Valamennyi egyéb konzultációra a következő rendelkezések vonatkoznak:

- a konzultációk iránti kérelmekről írásban kell értesíteni a másik felet,
- adott esetben a kérelmet ésszerű időn belül jelentésnek kell követnie, amely meghatározza a konzultáció okait,
- a konzultációk a kérelem időpontjától számított egy hónapon belül elkezdődnek,
- a konzultáció során arra törekszenek, hogy az elkezdésétől számított egy hónapon belül kölcsönösen elfogadható eredményt érjenek el, kivéve ha a felek közötti megállapodással meghosszabbítják ezt az időszakot.

4. A felek közötti megállapodás alapján további speciális konzultációk is tarthatók.

10. cikk

Mindkét fél célja elérni az acéltermékek kereskedelmének teljes liberalizációját, és elismerik továbbá, hogy az egymás közötti kereskedelem előmozdításának fontos feltétele, hogy az általuk a versennyel, az állami támogatásokkal és a környezetvédelemmel kapcsolatosan az egyes feleknél alkalmazandó rendelkezések összeegyeztethetők legyenek. E célból és Kazahsztán kérelmére a Közösség technikai segítséget nyújt Kazahsztánnak, hogy a Közösségben elfogadott és alkalmazott rendelkezésekkel összeegyeztethető jogszabályi rendelkezéseket fogadjanak el és alkalmazzanak. A segítségnyújtás módját a felek által elfogadandó projektekben kell meghatározni, egyértelműen megje-

lölve többek között a célkitűzéseket, eszközöket és az ütemezést.

11. cikk

1. Ez a megállapodás aláírása napján lép hatályba. 2006. december 31-ig marad hatályban, kivéve, ha a (3) vagy (4) bekezdése rendelkezéseivel összhangban felmondják vagy megszüntnek nyilvánítják.

2. Bármely fél bármikor javasolhat módosításokat e megállapodás tekintetében, amely módosítások bármely fél kérésére konzultációk tárgyát képezik.

3. E megállapodást bármely fél felmondhatja, feltéve hogy erről legalább hat hónappal korábban értesítést küldött. Ebben az esetben a megállapodás az értesítési időszak lejártakor szűnik meg, a II. mellékletben megállapított keretmennyiségeket pedig arányosan le kell csökkenteni a felmondás hatálybalépésének napjáig számítva, kivéve ha a felek másképp határoznak.

4. Abban az esetben, ha Kazahsztán a megállapodás lejárta előtt csatlakozna a WTO-hoz, a megállapodás a csatlakozás napján megszűnik.

5. A Közösség fenntartja a mindenkori jogot, hogy megfelelő intézkedéseket hozzon, ideértve azt az esetet is, amikor a felek nem képesek kölcsönösen kielégítő megoldást találni a következő cikkeken leírt konzultációk során, vagy ha valamelyik fél felmondja e megállapodást, az I. mellékletben említett termékek Kazahsztánból történő exportja tekintetében az autonóm kontingensek rendszerének újbóli bevezetését.

6. A mellékletek, a kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyv és az A. jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezik.

12. cikk

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, cseh, észt, dán, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint kazah és orosz nyelven, a szövegek mind-egyike egyaránt hiteles.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de julio del dos mil cinco.

V Bruselu dne devatenáctého července dva tisíce pět.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende juli to tusind og fem.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juli zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta juulikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεννέα Ιουλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Brussels on the nineteenth day of July in the year two thousand and five.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juillet deux mille cinq.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove luglio duemilacinque.

Briselē, divtūkstoš piektā gada deviņpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai penktų metų liepos devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer ötödik év július tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussel, fid-dsatax jum ta' Lulju tas-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Brussel, de negentiende juli tweeduizend vijf.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego lipca roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Julho de dois mil e cinco.

V Bruslju, devetnajstega julija leta dva tisoč pet.

V Bruseli dňa devätnásteho júla dvetisícpäť.

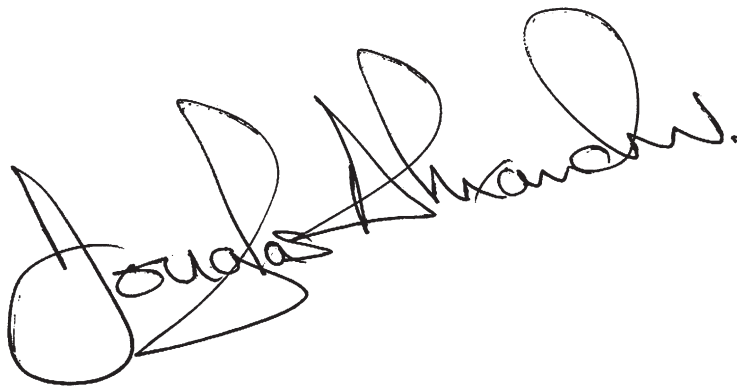
Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Bryssel den nittonde juli tjugohundrafem.

Екі мың бесінші жылы он тоғызыншы шілдеде Брюссель қаласында жасалған.

Совершено в городе Брюсселе девятнадцатого июля две тысячи пятого года.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Еуропалық қоғамдастық үшін
За Европейское сообщество

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'José Manuel Barroso', written in a cursive style.

Por el Gobierno de la República de Kazajstán
Za vládu Republiky Kazachstán
For regeringen for Republikken Kasakhstan
Im Namen der Regierung der Republik Kasachstan
Kasahstani Vabariigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν
For the Government of the Republic of Kazakhstan
Pour le gouvernement de la République du Kazakhstan
Per il governo della Repubblica del Kazakistan
Kazahstānas Republikas valdības vārdā
Kazachstano Respublikos Vyriausybės vardu
a Kazah Köztársaság Kormányára részéről
Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakistan
Voor de regering van de Republiek Kazachstan
W imieniu rządu Republiki Kazachstanu
Pelo Governo da República do Cazaquistão
Za vládu Kazašskej republiky
Za Vlado Republike Kazahstan
Kazakstanin tasavallan hallituksen puolesta
På Republiken Kazakstans regerings vägnar
Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін
За Правительство Республікі Казахстан



I. MELLÉKLET

| | | |
|---------------------------------|----------------------------------|---------------|
| SA Síkhengerelt termékek | 7208 52 99 00 | 7211 19 00 90 |
| SA1. Tekercsek | 7208 53 10 00 | 7211 23 20 10 |
| 7208 10 00 00 | 7211 13 00 00 | 7211 23 30 10 |
| 7208 25 00 00 | | 7211 23 30 91 |
| 7208 26 00 00 | SA3. Egyéb síkhengerelt termékek | 7211 23 80 10 |
| 7208 27 00 00 | 7208 40 00 90 | 7211 23 80 91 |
| 7208 36 00 00 | 7208 53 90 00 | 7211 29 00 10 |
| 7208 37 00 10 | 7208 54 00 00 | 7211 90 00 11 |
| 7208 37 00 90 | 7208 90 00 10 | 7212 10 10 00 |
| 7208 38 00 10 | 7209 15 00 00 | 7212 10 90 11 |
| 7208 38 00 90 | 7209 16 10 00 | 7212 20 00 11 |
| 7208 39 00 10 | 7209 16 90 00 | 7212 30 00 11 |
| 7208 39 00 90 | 7209 17 10 00 | 7212 40 20 10 |
| 7211 14 00 10 | 7209 17 90 00 | 7212 40 20 91 |
| 7211 19 00 10 | 7209 18 10 00 | 7212 40 80 11 |
| 7219 11 00 00 | 7209 18 91 00 | 7212 50 20 11 |
| 7219 12 10 00 | 7209 18 99 00 | 7212 50 30 11 |
| 7219 12 90 00 | 7209 25 00 00 | 7212 50 40 11 |
| 7219 13 10 00 | 7209 26 10 00 | 7212 50 61 11 |
| 7219 13 90 00 | 7209 26 90 00 | 7212 50 69 11 |
| 7219 14 10 00 | 7209 27 10 00 | 7212 50 90 13 |
| 7219 14 90 00 | 7209 27 90 00 | 7212 60 00 11 |
| 7225 20 00 10 | 7209 28 10 00 | 7212 60 00 91 |
| 7225 30 10 00 | 7209 28 90 00 | 7219 21 10 00 |
| 7225 30 90 00 | 7209 90 00 10 | 7219 21 90 00 |
| | 7210 11 00 10 | 7219 22 10 00 |
| SA2. Durvalemez | 7210 12 20 10 | 7219 22 90 00 |
| 7208 40 00 10 | 7210 12 80 10 | 7219 23 00 00 |
| 7208 51 20 10 | 7210 20 00 10 | 7219 24 00 00 |
| 7208 51 20 91 | 7210 30 00 10 | 7219 31 00 00 |
| 7208 51 20 93 | 7210 41 00 10 | 7219 32 10 00 |
| 7208 51 20 97 | 7210 49 00 10 | 7219 32 90 00 |
| 7208 51 20 98 | 7210 50 00 10 | 7219 33 10 00 |
| 7208 51 91 10 | 7210 61 00 10 | 7219 33 90 00 |
| 7208 51 91 90 | 7210 69 00 10 | 7219 34 10 00 |
| 7208 51 98 10 | 7210 70 10 10 | 7219 34 90 00 |
| 7208 51 98 91 | 7210 70 80 10 | 7219 35 10 00 |
| 7208 51 98 99 | 7210 90 30 10 | 7219 35 90 00 |
| 7208 52 91 10 | 7210 90 40 10 | 7225 40 12 90 |
| 7208 52 91 90 | 7210 90 80 91 | 7225 40 90 00 |
| 7208 52 10 00 | 7211 14 00 90 | |

II. MELLÉKLET

MENNYISÉGI KORLÁTOZÁSOK

| Termékek | (tonna) | |
|----------------------------------|---------|---------|
| | 2005 | 2006 |
| SA. Síkhengerelt termékek | | |
| SA1. Tekercsek | 85 000 | 87 125 |
| SA2. Durvalemez | 0 | 0 |
| SA3. Egyéb síkhengerelt termékek | 115 000 | 117 875 |

KÖLCSÖNÖSEN ELFOGADOTT JEGYZŐKÖNYV

E megállapodás értelmében a felek megállapodnak abban, hogy:

- a 4. cikk (1) bekezdésében előírt, a kiviteli engedélyekre és behozatali engedélyekre vonatkozó információcsere során a felek a Közösségen mint egészen kívül a tagállamoknak is megküldik az információkat,
 - az 5. cikk (2) bekezdésében előírt konzultációk elfogadható végeredményéig a Közösség kérésére Kazahsztán olyan módon működik együtt, hogy nem állít ki további kiviteli engedélyeket, amelyek tovább súlyosbítanák a hagyományos kereskedelmi forgalomban bekövetkezett váratlan és káros változásokból származó problémákat, valamint
 - Kazahsztán kellő mértékben figyelembe veszi a Közösségen belüli kis regionális piacok érzékeny jellegét mind a hagyományos ellátási szükségleteik, mind a regionális tömörülések megakadályozása tekintetében.
-

A. JEGYZŐKÖNYV

I. CÍM

BESOROLÁS

1. cikk

1. A Közösség illetékes hatóságai vállalják, hogy a kombinált nomenklatúrának (KN) a megállapodás hatálya alá tartozó termékeket érintő változásairól a Közösségekben történő hatálybalépésük napja előtt értesítik Kazahsztánt.

2. A Közösség illetékes hatóságai vállalják, hogy a megállapodás hatálya alá tartozó termékek besorolásával kapcsolatos határozatokról legkésőbb az elfogadásuktól számított egy hónapon belül értesítik a kazah hatóságokat.

Az árumegnevezések a következőket tartalmazzák:

- a) az érintett termékek leírása;
- b) a vonatkozó KN-kódok;
- c) a határozatot kiváltó okok.

3. Amennyiben a besorolásra vonatkozó határozat az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely termék szokásos besorolásának megváltozását eredményezi, a Közösség illetékes hatóságai a közösségi közlemény napjától számított 30 napos értesítési időt biztosítanak a határozat hatálybalépése előtt. A határozat hatálybalépése előtt szállított termékekre a korábbi besorolási gyakorlat vonatkozik, amennyiben az adott árukat az említett naptól számított 60 napon belül a Közösségbe történő behozatal céljából bemutatják.

4. Amennyiben a Közösség besorolásra vonatkozó, a megállapodás hatálya alá tartozó bármely termék szokásos besorolásának megváltozását eredményező határozata olyan termék kategóriát érint, amelyre keretmennyiséget állapítottak meg, a felek megegyeznek, hogy konzultációkat kezdenek a megállapodás 9. cikkének (3) bekezdésében előírt eljárásoknak megfelelően a megállapodás 7. cikkének (1) bekezdésében foglalt kötelezettség betartása céljából.

5. Amennyiben a kazah és a közösségi hatóságok a Közösség területére történő belépéskor eltérő véleményen vannak a megállapodás hatálya alá tartozó termékek besorolása tekintetében, az érintett termékek 9. cikk szerinti végleges besorolására vonatkozó megegyezésre irányuló konzultációk lebonyolításáig a besoroláshoz átmenetileg a Közösség javaslatait kell alapul venni.

II. CÍM

SZÁRMAZÁS

2. cikk

1. A Közösségbe történő kivitelre vonatkozó közösségi rendeletek szerint a Kazahsztánból származó termékeket a megállapodással létrehozott szabályozásnak megfelelően az e jegyzőkönyvhöz mellékelt mintával megegyező, a kazah származást igazoló okmányoknak kell kísélnie.

2. A származási bizonyítványon szerepelnie kell a kazah jogszabályok által felhatalmazott kazah szervek arra vonatkozó igazolásának, hogy az adott termék Kazahsztánból származónak tekinthető-e.

3. cikk

A származási bizonyítványt kizárólag az exportőr, illetve — az exportőr felelősségére — meghatalmazott képviselője által írásban benyújtott kérelem alapján állítják ki. A kazah jogszabályok által erre felhatalmazott kazah szervek biztosítják, hogy a származási bizonyítványt megfelelően töltötték ki; e célból bármilyen szükséges igazolást bekérhetnek, vagy elvégezhetik az általuk szükségesnek tartott ellenőrzéseket.

4. cikk

A származási bizonyítványon szereplő nyilatkozatok és a vámhivatalhoz a termékekkel kapcsolatos behozatali vámalkíségek elvégzése céljából benyújtott okmányokon szereplő nyilatkozatok közötti kisebb ellentmondások felfedezése nem támaszt kétségeket eleve a bizonyítványon szereplő nyilatkozat vonatkozásában.

III. CÍM

A KERETMENNYISÉGEK ALÁ TARTOZÓ TERMÉKEKRE VONATKOZÓ KÉTSZERES ELLENŐRZÉSI RENDSZER

I. SZAKASZ

Exportálás

5. cikk

A megfelelő kazah állami hatóságok a megállapodás II. mellékletében meghatározott keretmennyiségeken belül kiviteli engedélyt állítanak ki a megállapodás hatálya alá tartozó acéltermékek Kazahsztánból származó valamennyi szállítmányához.

6. cikk

1. A kiviteli engedély megegyezik az e jegyzőkönyvhöz mellékelt mintával, és export esetén a Közösség teljes vámterületén felhasználható.

2. Minden kiviteli engedélynek igazolnia kell többek között, hogy a kérdéses termék mennyiségét beszámították az adott termékre a megállapodás II. mellékletében meghatározott keretmennyiségbe.

7. cikk

A Közösség illetékes hatóságait haladéktalanul értesíteni kell a már kiállított kiviteli engedélyek visszavonásáról vagy módosításáról.

8. cikk

1. Az export mennyiségét az áruszállítás évére vonatkozóan megállapított keretmennyiségbe számítják be, még akkor is, ha a kiviteli engedély kiállítására a szállítást követően került sor.

2. Az (1) bekezdés alkalmazásában az áruszállítás az exportáló szállítóeszközre történő berakodás napján tekinthető megtörténtnek.

9. cikk

A 11. cikk alkalmazásában a kiviteli engedélyt legkésőbb a benne feltüntetett áruk elszállítását követő év március 31-ig kell bemutatni.

II. SZAKASZ

Importálás

10. cikk

A keretmennyiségek hatálya alá tartozó acéltermékeknek a Közösségben történő szabad forgalomba bocsátása behozatali engedély bemutatásához kötött.

11. cikk

1. A Közösség illetékes hatóságai a 10. cikkben említett behozatali engedélyeket a vonatkozó kiviteli engedély eredeti példányának az importőr által történő bemutatásától számítót tíz munkanapon belül állítják ki.

2. A behozatali engedélyk a kiállításuk napjától számított négy hónapig használhatók fel a Közösség vámterületére történő importáláshoz.

3. A Közösség illetékes hatóságai érvénytelenítik a már kiállított behozatali engedélyt, ha a vonatkozó kiviteli engedély visszavonásra sor került. Amennyiben azonban a Közösség illetékes hatóságait csak azt követően értesítették a kiviteli engedély visszavonásáról vagy érvénytelenítéséről, hogy a termékeket a Közösségben szabad forgalomba bocsátották, az adott mennyiségeket be kell számítani a termékre vonatkozóan megállapított keretmennyiségbe.

12. cikk

Amennyiben a Közösség illetékes hatóságai megállapítják, hogy az illetékes kazah hatóságok által kiállított kiviteli engedélyben szereplő össz mennyiség meghaladja a megállapodás II. mellékletében a termékekre vonatkozóan meghatározott keretmennyiséget, a Közösség hatóságai felfüggesztik a behozatali engedélyk további kiállítását az adott keretmennyiség hatálya alá tartozó termékek vonatkozásában. Ez esetben a Közösség illetékes hatóságai haladéktalanul tájékoztatják a kazah hatóságokat, és a megállapodás 9. cikkének (2) bekezdése alapján azonnali konzultációkat kell kezdeni.

IV. CÍM

A KIVITELI ENGEDÉLYEK ÉS SZÁRMAZÁSI BIZONYÍTVÁNYOK FORMANYOMTATVÁNYA ÉS BENYÚJTÁSA, VALAMINT A KÖZÖSSÉGBE TÖRTÉNŐ KIVITELRE VONATKOZÓ KÖZÖS RENDELKEZÉSEK

13. cikk

1. A kiviteli engedélynek és a származási bizonyítványnak lehetnek további példányai, amelyeket ennek megfelelően jelölni kell. Ezeket angolul kell kitölteni. Kézírás esetén a nyomtatványokat tintával és nyomtatott nagybetűvel kell kitölteni.

Az okmányok mérete 210 × 297 mm. A felhasznált papírnak fehér írópapírnak kell lennie a meghatározott méretben, mechanikai rostanyag nélkül, és tömege négyzetméterenként nem lehet kevesebb 25 grammnál. Amennyiben az okmánynak több példánya van, csak az első, az eredetit kell guilloche-mintás háttérrel nyomtatni. Ezt a példányt egyértelműen meg kell jelölni „eredeti” felirattal, míg a többi példányt „másolat” felirattal. A Közösség illetékes hatóságai kizárólag az eredeti példányt fogadják el érvényesnek a Közösségbe történő export céljából, a megállapodás rendelkezéseinek megfelelően.

2. Minden okmányt az azonosításra szolgáló szabvány sorozatszámmal kell ellátni, amely lehet nyomtatott is.

E sorozatszám a következő elemekből áll:

– két betű jelöli az exportáló országot a következőképpen:

KZ = Kazahsztán,

– két betű jelöli a tervezett vámkezelés szerinti tagállamot a következők szerint:

BE = Belgium

CZ = Cseh Köztársaság

DK = Dánia

DE = Németország

EE = Észtország

EL = Görögország

ES = Spanyolország

FR = Franciaország

IE = Írország

IT = Olaszország

CY = Ciprus

LV = Lettország

LT = Litvánia

LU = Luxemburg

HU = Magyarország

MT = Málta
 NL = Hollandia
 AT = Ausztria
 PL = Lengyelország
 PT = Portugália
 SI = Szlovénia
 SK = Szlovákia
 FI = Finnország
 SE = Svédország
 GB = Egyesült Királyság,

- egyjegyű szám jelöli az adott évet az évszám utolsó számjegyének megfelelően, pl. az „5” a 2005. évet jelöli,
- 01 és 99 közötti kétjegyű szám jelöli az exportáló ország érintett kiállító hivatalát,
- 00001 és 99999 közötti folytonos ötjegyű számot kap a tervezett vámkezelés helye szerinti tagállam.

14. cikk

A kiviteli engedély és a származási bizonyítvány kiállítható azoknak a termékeknek a szállítását követően is, amelyekre vonatkozik. Ilyen esetben szerepelnie kell rajtuk az „utólag kiállítva” bejegyzésnek.

15. cikk

1. A kiviteli engedély vagy származási bizonyítvány ellopása, elvesztése vagy megsemmisülése esetén az exportőr kérelmet nyújthat be az engedélyek kiállítására illetékes kazah állami hatóságokhoz vagy a származási bizonyítványok kiállítására a kazah jogszabályok alapján felhatalmazott kazah szervekhez, hogy a birtokában lévő kiviteli okmányok alapján állítsanak ki másodpéldányt. A bizonyítványok vagy engedélyek így kiállított másodpéldányán szerepelnie kell a „másodlat” bejegyzésnek.

2. A másodlaton fel kell tüntetni az eredeti kiviteli engedély vagy a származási bizonyítvány kiállításának dátumát.

V. CÍM

IGAZGATÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

16. cikk

A felek szorosan együttműködnek az e jegyzőkönyv rendelkezéseinek végrehajtásában. E célból mindkét fél elősegíti a kapcsolattartást és véleménycserét, beleértve a technikai kérdéseket is.

17. cikk

E jegyzőkönyv megfelelő alkalmazásának biztosítása érdekében a felek kölcsönös segítséget ajánlanak fel a kiállított kiviteli

engedélyek és származási bizonyítványok, illetve az e jegyzőkönyv értelmében tett nyilatkozatok hitelességének és pontosságának ellenőrzéséhez.

18. cikk

Kazahsztán megküldi a Közösségnek (az Európai Bizottságnak) azon illetékes kazah hatóságok nevét és címét, amelyek felhatalmazással rendelkeznek a kiviteli engedélyek és származási bizonyítványok kiállítására és ellenőrzésére, valamint az általuk használt bélyegzők és aláírások mintáját. Kazahsztán az említett információkkal kapcsolatos változásokról is értesíti a Közösséget (az Európai Bizottságot).

19. cikk

1. A származási bizonyítványok vagy kiviteli engedélyek utólagos ellenőrzését szűrőpróbaszerűen végzik el, illetőleg akkor, ha a Közösség illetékes hatóságainak bármikor alapos oka van kételkedni a bizonyítvány vagy az engedély valódiságában, illetve a kérdéses termék tényleges származására vonatkozó információ helyességében.

2. Ilyen esetekben a Közösség illetékes hatóságai visszaküldik a származási bizonyítványt vagy a kiviteli engedélyt, illetve ezek másolatát az illetékes kazah hatóságoknak, szükség szerint megadva a formai vagy lényegi okokat, amelyek igazolják a vizsgálat szükségességét. Amennyiben nyújtottak be számlát, azt vagy annak másolatát csatolni kell a bizonyítványhoz vagy az engedélyhez, illetve azok másolatához. A hatóságok azokat az információkat is továbbítják, amelyek arra utalnak, hogy az említett bizonyítványon vagy igazoláson megadott adatok helytelenek.

3. Az (1) bekezdés rendelkezéseit a 2. cikkben meghatározott származási bizonyítványok utólagos ellenőrzésére is alkalmazni kell.

4. Az (1) és (2) bekezdésnek megfelelően elvégzett utólagos ellenőrzések eredményeit legkésőbb három hónapon belül közlik a Közösség illetékes hatóságaival. A közölt információknak tartalmaznia kell, hogy a vitatott bizonyítvány, engedély vagy nyilatkozat a ténylegesen exportált termékekre vonatkozik-e, valamint hogy e termékek a megállapodással létrehozott szabályozás szerint exportálhatók-e. A Közösség kérelmére megadott információ tartalmazza továbbá a tények, és különösen az áruk tényleges származásának pontos megállapításához szükséges valamennyi irat másolatát.

Amennyiben az említett ellenőrzések rendszeres szabálytalanságokat tárnak fel a származási bizonyítványok használatában, a Közösség a kérdéses termékek behozatalát a 2. cikk (1) bekezdése rendelkezéseinek rendelheti alá.

5. A megfelelő kazah hatóságok a származási bizonyítványok utólagos ellenőrzése céljából a bizonyítványok másolatát, valamint a vonatkozó kiviteli okmányokat legalább egy évig megtartják a megállapodás lejártát követően.

6. Az e cikkben meghatározott szűrőpróbaszerű ellenőrzési eljárás alkalmazása nem akadályozhatja az adott termékek szabad forgalomba bocsátását.

20. cikk

1. Amennyiben a 19. cikkben említett ellenőrzési eljárás vagy az illetékes közösségi vagy kazah hatóságok rendelkezésére álló információ a megállapodás rendelkezéseinek kijátszására vagy megszegésére utal, illetve úgy tűnik, hogy arra utal, a felek szorosan és a kellő sürgősséggel együttműködnek a rendelkezések kijátszásának vagy megszegésének megakadályozása érdekében.

2. E célból a megfelelő kazah hatóságok saját kezdeményezésükre vagy a Közösség kérelmére elvégzik vagy elvégeztetik a szükséges vizsgálatokat azokkal az eljárásokkal kapcsolatban, amelyek e jegyzőkönyv rendelkezéseinek kijátszásához vagy megszegéséhez járulnak hozzá, vagy amelyek a Közösség számára ilyennek tűnnek. Kazahsztán közli az említett vizsgálatok eredményét a Közösséggel, beleértve bármilyen más vonatkozó információt, amely lehetővé teszi a rendelkezések kijátszása és megszegése okának, többek között az áruk tényleges származásának megállapítását.

3. A felek közötti megállapodás alapján a Közösség által kijelölt tisztviselők jelen lehetnek a (2) bekezdésben említett vizsgálatoknál.

4. Az (1) bekezdésben említett együttműködés során az illetékes közösségi és kazah hatóságok kicserélik azokat az információkat, amelyeket bármelyik fél a megállapodás rendelkezései kijátszásának és megszegésének megakadályozásában felhasználhatónak tart. Ezen információcserék a megállapodás hatálya alá tartozó termékfajták Kazahsztán és harmadik országok közötti kereskedelmére vonatkozó információkat is érintenek, különösen amennyiben a Közösségnek alapos oka van feltételezni, hogy az adott termékeket átszállíthatják Kazahsztán területén a Közösségbe történő behozatalt megelőzően. Az említett információk a Közösség kérelmére adott esetben tartalmazzák az összes vonatkozó irat másolatát.

5. Amennyiben elegendő bizonyíték igazolja, hogy e jegyzőkönyv rendelkezéseit kijátszották vagy megszegték, Kazahsztán és a Közösség illetékes hatóságai megállapodhatnak, hogy megteszik azokat az intézkedéseket, amelyek szükségesek a rendelkezések újbóli kijátszásának vagy megszegésének megakadályozásához.

EXPORT LICENCE

| | | | | |
|---|---|-----------------------------|------------------------------|--|
| 1. Exporter (name, full address, country) | ORIGINAL | | 2. No | |
| | 3. Year | | 4. Product group | |
| 5. Consignee (name, full address, country) | EXPORT LICENCE (steel products) | | | |
| | 6. Country of origin | | 7. Country of destination | |
| 8. Place and date of shipment – means of transport | 9. Supplementary details | | | |
| 10. Description of goods – manufacturer | 11. CN code | 12. Quantity ⁽¹⁾ | 13. Fob value ⁽²⁾ | |
| <p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p> | | | | |
| 15. Competent authority (name, full address, country) | At on | | | |
| | (Signature) | | (Stamp) | |

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

EXPORT LICENCE

| | | | | |
|---|---|-----------------------------|------------------------------|--|
| 1. Exporter (name, full address, country) | COPY | | 2. No | |
| | 3. Year | | 4. Product group | |
| 5. Consignee (name, full address, country) | EXPORT LICENCE (steel products) | | | |
| | 6. Country of origin | | 7. Country of destination | |
| 8. Place and date of shipment – means of transport | 9. Supplementary details | | | |
| 10. Description of goods – manufacturer | 11. CN code | 12. Quantity ⁽¹⁾ | 13. Fob value ⁽²⁾ | |
| <p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p> | | | | |
| 15. Competent authority (name, full address, country) | At on | | | |
| | (Signature) | | (Stamp) | |

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

| | | | | |
|--|--|-----------------------------|------------------------------|--|
| 1. Exporter (name, full address, country) | ORIGINAL | | 2. No | |
| | 3. Year | | 4. Product group | |
| 5. Consignee (name, full address, country) | CERTIFICATE OF ORIGIN (steel products) | | | |
| | 6. Country of origin | | 7. Country of destination | |
| 8. Place and date of shipment – means of transport | 9. Supplementary details | | | |
| 10. Description of goods – manufacturer | 11. CN code | 12. Quantity ⁽¹⁾ | 13. Fob value ⁽²⁾ | |
| <p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p> | | | | |
| 15. Competent authority (name, full address, country) | At on | | | |
| | (Signature) | | (Stamp) | |

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
(2) In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

| | | | | |
|--|--|-----------------------------|------------------------------|--|
| 1. Exporter (name, full address, country) | COPY | | 2. No | |
| | 3. Year | | 4. Product group | |
| 5. Consignee (name, full address, country) | CERTIFICATE OF ORIGIN (steel products) | | | |
| | 6. Country of origin | | 7. Country of destination | |
| 8. Place and date of shipment – means of transport | 9. Supplementary details | | | |
| 10. Description of goods – manufacturer | 11. CN code | 12. Quantity ⁽¹⁾ | 13. Fob value ⁽²⁾ | |
| <p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p> | | | | |
| 15. Competent authority (name, full address, country) | At on | | | |
| | (Signature) | | (Stamp) | |

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.